



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de HUNT (Tony), « Glossary », *Old French Medical Texts*, p. 145-147

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4514-9.p.0145](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4514-9.p.0145)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2011. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSARY

- acesse s. 37 attack, onset (of illness)
 achistes s. 16 ascites (hydroperitoneum),
 oedema, abdominal dropsy (fluid in
 peritoneal cavity)
 acomparager v.refl. 49 compare with
 aduste a. 52 burnt
 adustion s. 22 burning
 affliccion s. 40 affliction
 amer s. 4, 49 gall-bladder
 apeticier v.a. 6, 37 to reduce, make small v.
 refl. 47
 apostume, postume s. 48, 55 ulcer, boil
 artetica s. 18 (Ms alterica), 33 gout, or similar
 rheumatic or arthritic ailment
 articuler a. maladie ~ 27 disease of the joints,
 arthritis [lat. *malum articulare*]
 artifice s. 4 ingenuity
 aut 44 pr.subj.3 of aler to go

 bain s. 6 bath
 boel s. 41, 43 intestine
 boiax, boiaus s.pl. 12, 42, 43, 49, 55 intestines
 busche s. 30 firewood, log

 carapos, karapos, karopos a. 40, 41, 42, 44,
 47, 51, 54 light brown, tawny
 cercel s. 14, 20, 26, 50 ring, the upper of three
 layers in urinalysis [lat. *circulus*]
 certifier v.i. 5 to be certain of, establish truth
 of
 cesse, estre en ~ 6 see note 11
 chameil s. 41 camel
 chanbre(s, aler a ~ v.i. 59, 60 to go to stool
 chapitre s. 40, 41, 51 chapter, section of text
 chauz s. 41 quicklime
 chiere s. 9 surface (facies)
 chiet 14, 36 pr.ind.3 of cheoir to fall
 clo s. 22 pustule, spot
 coillons de la mere s. 49 ovaries
 colerique a. 4, 5 pertaining to choler, choleric
 (person)

 coleure [ms. couleur] s. 4 filtrage [lat.
colamentum]
 colica elyaca s. 42 pain in the ileum
 complexion s. 5, 46 complexion (med.), nature
 or constitution deriving from the blending
 of the four primary qualities
 con s. 19 vulva
 conduit [de la vesie] s. 18, 25 urethra [lat.
collum vesice]
 consuir v.refl. 40 to be consumed v.a. 44,
 46 to consume
 constipié p.p. 43 constipated
 cotidiane s. 51, 53 quotidian fever
 craise s. 29, 30, 58 grease, fat [58 *crapula*]
 cru a. 42 undigested
 debetem s. 59 diabetes
 decoction s. 31, 43 cooking, heating, digestion
 decourement s. 46 flow

 delicat a. 40 delicate
 delié a. 4, 20 slim, thin
 demonstracion s. 2 demonstration
 departir v.a. 55 to separate, divide
 dequeurent 47 pr.ind.6 of desquerre to run,
 flow
 desatemprement s. 33, 37 distemper
 destempré p.p. 7 made up (mixed) of
 destouper v.a. 58 to unblock
 destreces s.pl. 42 pains, discomfort [lat.
angustia]
 determiner v.i. 1, 11, 29, 39, 40, 41, 50 to treat
 of, discuss v.i. 39, 59 to terminate v.refl.
 55 to terminate
 deut 19, 20, 44 pr.ind.3 of doloir to ache,
 be sore
 diafragma, dyafragma s. 28, 55 diaphragm,
 midriff
 diete s. 5, 6 diet
 digestion s. 5, 31, 41 digestion premiere
 d. 43 in stomach and intestines seconde
 d. 16 change of chyme into blood

distinction s. 1 differentiation
 diuretic, diuretique a. 6, 58, 59 diuretic
 do(u)dra 44 fut.3 of *doloire* to be sore
 duxrer v.i 53 ?
 dyabetam s. 33 diabetes

encombré p.p. 18, 25 blocked [lat. *opilatio*]
 encombrement s. 50 blockage
 enflesbi p.p. 29 weakened
 engreusement s. 38 fattening
 enroé p.p. 18 made hoarse
 epilensie s. 36 epilepsy
 escherde (de poison) s. 37 scale of a fish
 escusement s. 40 explanation [lat. *doctrina*]
 esgrené a. 50 grainy [lat. *granulosus*]
 esperitel, sperituel a. 13, 26, 49, 50 respiratory
 (organs), relating to the vital spirit
 esplainces s. 14 epilepsy
 espurgement s. 37, 48 purgation
 estouper v.a. 5 to stop up, block, close [lat. *obturare*]

fievre ague s. 37, 40, 55, 57, 60 acute fever; ~
 quartaine 37 quartan fever ~ cotidiane
 37 quotidian fever ~ tierce 40 tertian
 fever ~ continue 53 continuous fever
 fleumatique a./s. 4, 5, 40, 48, 60 pertaining
 to phlegm, phlegmatic (person)
 fleume, flume s. 4, 42, 43, 44, 45, 46, 51,
 53 phlegm f. verrin(e) 37, 54 vitreous
 phlegm
 flu (de ventre) s. 12, 31, 47, 55, 56, 57,
 60 diarrhoea
 fon(s) s. 11, 50 bottom
 forcele s. 20, 26 sternum
 fragma s. 49 diaphragm
 frenesie s. 31, 32, 40 dementia
 fronci p.p. 49 corrugated
 funs s.pl. 21 gases, vapours, fumes [lat. *fumi*]

generaire a. 49 generative, reproductive
 generatif a. 50 generative, reproductive
 geste v.a. 59 pr. ind. of *geter*
 glace a. 35, 37 "glaucus"
 glauca a. 39, 40, 51 bluish-grey
 glueux a. 42, 43 viscous, sticky [lat. *jucosus*]
 grec a. 2 Greek
 grièvement s. 50 injury, harm
 gros a. 10 thick
 gros du foie s. 20 protuberance of liver [lat. *gibbus epatis*]

guetier v.refl. 40 to guard against

indigestion, endigestion s. 29, 38, 40, 45,
 50 indigestion

jointe s. 27, 48 joint

karapos see carapos

lactea a. 41, 42, 43, 47, 51, 54 milky

laine s. 41 wool

latoie, lataie a. 42, 44, 48 milky

lié a. 6 happy, cheerful

livida a. 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20,
 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 37, 41,
 56 of a grey, leaden colour or off-white

livre s. 1, 4 book

loist 44 pr.ind.3 of *loisir* to permit, allow

malsade a. 45 unpleasant tasting, unsavoury
 melancolie s. 5, 35, 36, 37, 39, 52 black bile
 melancolique a. 4, 37 pertaining to melan-
 choly or black bile

mere, miere s. womb 19, 28, 49

mestre, maistre, metre s.1, 11, 29, 39, 40,
 41, 50, 55, 56 master (authority)

mire s. 6 physician

mortefiement s. 8, 11 necrosis

mortefié p.p. 11, 12, 60 rendered necrotic

mortification s. 11, 12, 29 necrosis

ner s. 46 nerve

nercir v.a./i. 9 to blacken

noer v.i. 9, 12 to float

noial s. 42 central stem (of urine-vessel)

nue s. 9, 50 nebula, cloud [lat. *nubes*]

nutritif a. 13, 49, 50 nutritional

ordené p.p. 60 disposed to [lat. *dispositis ad paralisin*]

orinal s. 36, 40, 42 urine-vessel

paralisi de vesie s. 60 palsy [lat. *paralisis vesice*]

pel, piau s. 28, 49, 55 membrane

pennil s. 43 penis

percisia s. 50 "pierced members" i.e. liver and
 stomach [lat. *perforatio*]

pertuiz s.pl. 4 ureter, urinary duct [lat. *poros euritidos*]

perturbation s. 12 disturbance

philosophe s. 3, 4 philosopher

- piau see pel
 pierre s. 30, 43 kidney-stone
 point 60 pr.ind.3 of poindre to sting
 ptisie s. 22 phthisis
 purgation s. 40 purgation

 rais s. 29 stripe [lat. *radiolus*]
 rate, ratel(l)e s. 4, 13, 20, 29, 49 spleen
 region s. 49 region, area
 reignons s.pl. 31, 43, 49 kidneys cf. runhons
 remis p.p. 5 weak, thin, dilute, watery
 repletion s. 50 repletion, pathological overabundance of humours
 residence s. 11 sediment
 resident a. 11 lying settled (of sediment)
 resolution s. 12, 27, 33, 47 resolution, broken down constituents, precipitate
 retrere a v.i. 56 to border on, incline to
 r(e)ume s. 18, 20, 21 catarrh [lat. *catarrhus*]
 rub(r)icond a. 31 red
 runhons s.pl. 31 kidneys cf. reignons

 sablon s. 43 sand
 sablonos a. 31 sandy
 sachier v.a. 60 to draw, tug
 safren s. 6 saffron
 salive s. 45 saliva
 sanc mellé s. 37 swoon, fainting [lat. *sincopim*]
 segge s. 31 heap, deposit
 serise s. 6 cherry
 serré a. 7, 27, 37, 40, 58 compacted, constipated
 sinochus s. 15 a type of continued fever
 soufre s. 6 sulphur
 souspale, souzpale a. 52, 53 palish
 soutif a. 10, 29 subtle, thin
 souznoir a. 9 blackish (lat. *subniger*)

 stiptic a. 6 styptic
 stranguria s. 25 strangury, dysuria
 subcitrin a. 56 yellowish, pale yellow
 subpale, suspale a. 51, 55 whitish
 susrouge a. 31 reddish
 sustancieux a. 7, 40 substantial
 su(e)ur s. 31, 32, 55 sweating

 tarere s. 42 drill, auger [lat. *terebellum*]
 tenu a. 5 etc thin
 terminer v.i. 9 come to the end of an illness
 terrestre a. 12, 37 earthy (as opposed to aqueous)
 tisque s. 57 tuberculosis
 torber v.refl. 47 to be disturbed
 torsion(s) s.(pl. 42 tormina, stomach ache
 troublement s. 56 disturbance
 troubler v.refl. 17 to be disturbed
 umeur s. 51 moisture

 velin s. 24 parchment, vellum
 ventosité s. 37, 42 wind
 ver s. 12 worm
 verge s. 49 penis
 vers s.pl. 2, 3 verses
 vessel s. 5 vessel, jar
 ves(s)ie s. 4, 5, 18, 20, 28, 38, 43, 60 bladder
 voirre s. 5 glass

 yauwe de mer s. 6 sea water
 ydropisi(e), ydropice s. 16, 29, 40 dropsy
 yleon s. 43 ileum, portion of the small intestine
 yliacus s. 43 one suffering from intestinal disorder
 ytropic, ydropique s. 21, 41, 60 one suffering from dropsy

NAMES

- "Ferran" 29 Ferrarius
 Galiens 42 Galen

 Theophile(s) 3, 4, 5, 30, 32, 40, 46, 48 Theophilus
 (Theophilos Protospatharios)

 Ypocras 44, 47, 56 Hippocrates
 Ysaac 4 Isaac the Jew (Ishaq al-Isra'ili)